

# Glossário de termos utilizados na cafeicultura

**Governo do Estado de Minas Gerais**

*Romeu Zema Neto*  
Governador

**Secretaria de Estado de Agricultura, Pecuária e Abastecimento**

*Ana Maria Soares Valentini*  
Secretária

**Empresa de Pesquisa Agropecuária de Minas Gerais - EPAMIG**

Conselho de Administração

*Ana Maria Soares Valentini*  
*Nilda de Fátima Ferreira Soares*  
*Celso Luiz Moretti*  
*Marco Antonio Viana Leite*  
*Glênio Martins de Lima Mariano*  
*Neivaldo de Lima Virgílio*  
*Maria Lélia Rodriguez Simão*

Suplentes

*Ligia Maria Alves Pereira*  
*Guilherme Henrique de Azevedo Machado*  
*João Ricardo Albanez*  
*Reginério Soares Faria*

Conselho Fiscal

*Márcio Maia de Castro*  
*Livia Maria Siqueira Fernandes*  
*Amarildo José Brumano Kalil*

Suplentes

*Marcílio de Souza Magalhães*  
*Pedro D'Angelo Ribeiro*

Presidência

*Nilda de Fátima Ferreira Soares*

Diretoria de Operações Técnicas

*Trazilbo José de Paula Júnior*

Diretoria de Administração e Finanças

*Leonardo Brumano Kalil*

EPAMIG Sul

*César Elias Botelho*



Empresa de Pesquisa Agropecuária de Minas Gerais

# Glossário de termos utilizados na cafeicultura

2ª edição revista e atualizada  
Versão português-inglês

**Sára Maria Chalfoun**

Belo Horizonte  
EPAMIG  
2020

© 2008 Empresa de Pesquisa Agropecuária de Minas Gerais (EPAMIG)

Todos os direitos reservados. Nenhuma parte desta publicação pode ser reproduzida sem a autorização escrita e prévia da autora.

## CONSELHO DE PUBLICAÇÕES E INFORMAÇÃO TECNOLÓGICA

Nilda de Fátima Ferreira Soares

Trazilbo José de Paula Júnior

Vânia Lúcia Alves Lacerda

Beatriz Cordenonsi Lopes

Thales Santos Terra

## PRODUÇÃO

Departamento de Informação Tecnológica

Vânia Lúcia Alves Lacerda

Editora-chefe

Revisão técnica

Marcelo Abreu Lanza

Divisão de Produção Editorial

Fabriciano Chaves Amaral

Programação visual

Ângela Batista P. Carvalho, Fabriciano Chaves Amaral e Vânia Lúcia Alves Lacerda

Capa

Ângela Batista P. Carvalho

Tradução

Alpha Language Consulting

## EPAMIG

Av. José Cândido da Silveira, 1.647 - União

CEP 31170-495 Belo Horizonte-MG

[www.informeagropecuario.com.br](http://www.informeagropecuario.com.br); [www.epamig.br](http://www.epamig.br)

(31) 3489-5002 - [publicacao@epamig.br](mailto:publicacao@epamig.br)

CNPJ (MF) 17.138.140/0001-23 - Insc. Est.: 062.150146.0047

Chalfoun, Sára Maria.

Glossário de termos utilizados na cafeicultura/Sára Maria Chalfoun. – 2. ed. rev. e atual. – Belo Horizonte: EPAMIG, 2020. 418 p.: il. color.; 22 cm.

ISBN 978-65-86500-00-4

1. Café. 2. Cadeia produtiva. 3. Termos técnicos. 4. Termos populares. I. Título. II. EPAMIG.

CDD 633.7303

22.ed.

Aos meus filhos Igor e Yasmin  
Dedico

## AGRADECIMENTO

À Empresa de Pesquisa Agropecuária de Minas Gerais (EPAMIG), especificamente ao Programa Estadual de Pesquisa em Cafeicultura, pelo papel incontestável na edificação e sustentação da cafeicultura do estado de Minas Gerais, líder da produção brasileira.

Ao Consórcio Pesquisa Café (CBP&D/Café), modelo de funcionamento em formato de Redes de Pesquisa, que cria uma saudável interlocução entre pesquisadores pertencentes aos Institutos de Pesquisa e Universidades parceiras, entregando, ao longo do tempo, as respostas aos desafios apresentados à Pesquisa.

Ao Instituto Nacional de Ciência e Tecnologia do Café (INCT-Café) pela relevante participação nos recentes avanços obtidos na cafeicultura, contribuindo para ampliação das fronteiras do conhecimento, entre as quais a Biotecnologia e a Genômica Funcional e Estrutural de Patógenos e do Cafeeiro, além da Pesquisa e Desenvolvimento de Produtos Inovadores para o Café.

À Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado de Minas Gerais (FAPEMIG), ao Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq), à Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior (CAPES) e demais instituições financiadoras de projetos de pesquisa e formação de recursos humanos.

À Universidade Federal de Lavras (UFLA) pela minha formação acadêmica e, posteriormente, pela permanência no Campus da UFLA como pesquisadora da EPAMIG Sul, onde pude acompanhar a atuação conjunta das instituições em prol da entrega de resultados de pesquisa e ensino de reconhecida excelência nas esferas estadual, nacional e internacional.

Às instituições nacionais e internacionais responsáveis pelo comércio e distribuição mundial do café, contribuindo para que um produto de qualidade chegue aos consumidores, mantendo-o como uma das bebidas mais populares do mundo.

À Aliança Internacional das Mulheres do Café (IWCA), da qual o Brasil é um capítulo, na pessoa da Sra. Josiane Cotrim Macieira, pela luta incansável na participação efetiva, qualificação e projeção das mulheres envolvidas nas diferentes atividades associadas à cafeicultura.

Aos cafeicultores, pela dedicação a uma atividade de alto risco, uma vez que se encontram sujeitos aos fatores imponderáveis do clima, das oscilações de preços, das dificuldades de crédito para o setor de economia familiar e que nos dão uma lição diária sobre o significado do termo resiliência.

Ao Departamento de Informação Tecnológica, em nome de sua Editora-chefe Sra. Vânia Lacerda, pelo suporte e fundamental apoio na conclusão desta obra.

Aos meus familiares, especialmente ao meu pai Toufic Georges Chalfoun, de saudosa memória e à minha mãe Maria Moysés Chalfoun, exemplos de vida que norteiam a minha existência.



Sra. Maria Moysés Chalfoun



## A AUTORA

Sára Maria Chalfoun possui graduação em Agronomia pela Escola Superior de Agricultura de Lavras (ESAL), mestrado e doutorado pela Universidade Federal de Lavras (UFLA). Pesquisadora da EPAMIG durante o período de 1973 a 2020. É membro do Conselho Gestor do INCT-Café, membro curador da Coleção de Culturas - CCDCA-UFLA, autora de livros, capítulos de livros, artigos técnicos e científicos publicados em periódicos nacionais e internacionais. Temas: qualidade e segurança de alimentos, boas práticas agrícolas e de processamento, controle integrado de doenças, pesquisa e desenvolvimento de produtos biológicos, sobretudo na área de cafeicultura.

# SUMÁRIO

PORTUGUÊS INGLÊS

APRESENTAÇÃO.....	13
PREFÁCIO .....	15
A .....	19.....225
B .....	35.....233
C .....	43.....243
D .....	81.....271
E .....	91.....279
F.....	103.....287
G .....	111.....297
H .....	121.....305
I .....	125.....313
J-K .....	131.....321
L .....	135.....325
M .....	141.....329
N .....	153.....337
O .....	157.....343
P .....	163.....349
Q .....	177.....361
R .....	181.....365
S .....	193.....375
T .....	205.....391
U-V .....	213.....399
W-X-Y-Z .....	219.....405
BIBLIOGRAFIA .....	413

## APRESENTAÇÃO

A cafeicultura tem importante papel no desenvolvimento econômico e social do Brasil. Desde o século 18, o café é parte da história do País e tem contribuído para seu desbravamento, desenvolvimento e geração de riqueza. O Brasil é o maior produtor de café, com cerca de 49 milhões de sacas, em 2019, número que representa 28% da produção mundial. Além disso, é marcante a participação desse produto na balança brasileira de exportações agrícolas.

A produção de café no Brasil é diversificada. Apresenta diferentes formas de produção, em função do clima, da altitude e do relevo, sendo caracterizadas regionalmente. Ao longo dos anos, diversos termos relacionados com a cultura foram incorporados de outros idiomas, surgiram das tradições e costumes populares, assim como de novas tecnologias.

Este Glossário, em edição revista e atualizada, contém os termos mais utilizados na cafeicultura e foi elaborado não só para ser usado por estudantes e profissionais que trabalham com a cultura, mas também como um guia que visa padronizar a terminologia e a conceituação destes termos.

Nesta segunda edição, o *Glossário de termos utilizados na cafeicultura* está organizado na versão português-inglês, ampliando o conhecimento acerca dos termos apresentados.

Nilda de Fátima Ferreira Soares  
Presidente da EPAMIG

## PREFÁCIO

O café tem um forte apelo cultural e social e sua produção no Brasil interage fortemente com os costumes, o folclore e a linguagem nas diversas regiões produtoras. Produz-se café no País em grandes e pequenas áreas, em montanhas, em terrenos mecanizáveis e mesmo nos quintais. O café é uma bebida democrática que reúne diferentes pessoas atraídas pelo mesmo sabor e aroma. Em um País continental como o Brasil, a produção do café tem muitas variações, assim como as formas de preparar a bebida e de apreciá-la.

Por causa disso, os termos utilizados na cafeicultura sofrem variações, quer por questões culturais, regionais ou mesmo por influência de outros idiomas. No entanto, independentemente de sua origem ou aplicação, é importante que haja uma consistente compilação seguida da apropriada definição dos termos mais empregados, com o objetivo de facilitar o entendimento dos processos que envolvem a produção de café.

Este Glossário apresenta termos históricos, técnicos e populares relacionados com a cafeicultura. Foi elaborado para facilitar a pesquisa do leitor, apresentando termos com mais de um significado, valores e medidas internacionais e suas correlações, instituições que trabalham com a cultura e suas atuações, assim como define aspectos técnicos de cultivares, manejo e comercialização.

A EPAMIG, com o apoio do Consórcio Pesquisa Café, ao disponibilizar a segunda edição revista e atualizada na versão português-inglês do *Glossário de termos utilizados na cafeicultura*, visa impulsionar cada vez mais esta importante cadeia produtiva e possibilitar uma maior compreensão da influência do café no desenvolvimento do Brasil.

Trazilbo José de Paula Júnior  
Diretor de Operações Técnicas da EPAMIG